

PRIN 2008
Lessicografia e metalessicografia: il dizionario bilingue

DICTIONNAIRE LIVRE MONDE

Naples
7-8-9 mars 2013



Colloque organisé par
GIOVANNI DOTOLI, CAROLINA DIGLIO, ROSALBA GUERINI,
GIOVANNELLA FUSCO GIRARD et CARMEN SAGGIOMO

QUATORZIÈMES JOURNÉES ITALIENNES DES DICTIONNAIRES



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI “PARTHENOPE”
Dipartimento Giuridico-Economico e dell’Impresa
Dottorato di ricerca in Eurolinguaggi Scientifici, Tecnologici e Letterari



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI “L’ORIENTALE”
Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati



SECONDA UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI
Dipartimento di Scienze Politiche “Jean Monnet”



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BARI ALDO MORO
Dipartimento di Lettere Lingue Arti
LaBlex – Laboratoire de Lexicographie Bilingue
Dottorato di Ricerca in Scienze letterarie, linguistiche, artistiche

UNIVERSITÉ DE CERGY-PONTOISE
UNIVERSITÉ PARIS XIII
Laboratoire LDI-Lexiques, Dictionnaires et Informatique

FONDATION ROBERT DE SORBON
Cours de Civilisation française de la Sorbonne

JOURNÉES ITALIENNES DES DICTIONNAIRES

Les journées Italiennes des Dictionnaires, fondées et dirigées par Giovanni Dotoli, inspirées des célèbres Journées Françaises organisées par Jean Pruvost à l'Université de Cergy-Pontoise, sont un laboratoire de recherche, de réflexion et de formation, pour l'équipe qui travaille à la création d'un *Nouveau Dictionnaire Général Bilingue français-italien / italien-français*, sous la direction de Giovanni Dotoli.

THÈME DU COLLOQUE

L'ambition de collecter et d'ordonner les mots pour saisir et cataloguer les savoirs est à la base de la transmission livresque de l'expérience humaine. Le livre, le dictionnaire, l'internet suivent l'évolution des temps, tout en gardant la mesure des choses donnée par les mots, principaux vecteurs de la configuration du monde. Ce Colloque international se propose de réfléchir sur le rôle de l'objet-livre, témoin de la transmission des savoirs culturels et techniques.

PROJETS

Les Quatorzièmes Journées Italiennes des Dictionnaires constituent une autre étape scientifique :

1. Du projet national de recherche PRIN 2008, *Lessicografia e metalessicografia: il dizionario bilingue. La costruzione di un Nuovo dizionario bilingue francese-italiano/italiano-francese* e di nuovi dizionari di specialità, dirigé par Giovanni Dotoli, coordinateur National, en collaboration avec les coordinateurs locaux Gabriele A. Bertozzi et par la suite François Proia (Université de Chieti-Pescara Gabriele D'Annunzio), Carolina Diglio (Université de Naples Parthenope), Gisella Maiello (Université de Salerne), Maria Teresa Puleio et par la suite Marilia Marchetti (Université de Catane).
2. Du projet *Nouveau Dictionnaire Général Bilingue français-italien / italien-français* de la Fondazione Cassa di Risparmio di Puglia, dirigé par Giovanni Dotoli.

Comité scientifique

GABRIEL-ALDO BERTOZZI (Univ. de Chieti-Pescara Gabriele D'Annunzio)

LOÏC DEPECKER (Univ. Paris III)

CAROLINA DIGLIO (Univ. de Naples Parthenope)

GIOVANNI DOTOLI (Univ. de Bari Aldo Moro)

ROSALBA GUERINI (Univ. de Naples L'Orientale)

GISELLA MAIELLO (Univ. de Salerne)

MARCO MODENESI (Univ. de Milan)

GIULIA PAPOFF (Univ. de Bénévent)

JEAN PRUVOST (Univ. de Cergy-Pontoise)

ALAIN REY (Éditions Le Robert - Paris)

MARIA TERESA ZANOLA (Univ. Catholique du Sacré-Cœur - Milan)

Comité d'Organisation

JANA ALTMANOVA (Univ. de Naples L'Orientale)

MARIA CENTRELLA (Univ. de Naples L'Orientale)

MARIA GIOVANNA PETRILLO (Univ. de Naples Parthenope)

CARMEN SAGGIOMO (Deuxième Univ. de Naples)

Comité de Secrétariat

CLAUDIO GRIMALDI (Univ. de Naples Parthenope)

SERENA VEROLA (Univ. de Naples Parthenope)

Programme

Jeudi 7 mars 2013

Università degli Studi di Napoli Parthenope – via Acton, 38 Aula Magna

15h00 **Allocutions de bienvenue**

Ouverture du Colloque

CLAUDIO QUINTANO

Recteur de l'Université de Naples Parthenope

GIAN PAOLO CESARETTI

Doyen de la Faculté d'Économie de l'Université de Naples Parthenope

LOURDES FERNÁNDEZ DEL MORAL DOMÍNGUEZ

Directeur du Département Giuridico-Economico e dell'Impresa

GIAN MARIA PICCINELLI

Directeur du Département de Scienze Politiche de la Deuxième Université de Naples

CAROLINA DIGLIO

Professeur de langue et littérature françaises – Université de Naples Parthenope

GIOVANNI DOTOLI

Fondateur des Journées Italiennes des Dictionnaires

16h00

PRÉSIDENT : MARCO MODENESI (Université de Milan)

ALAIN REY (Éditions Le Robert - Paris)

Les images du monde

PIERRE LERAT (Université Paris XIII)

Un dictionnaire plurilingue spécialisé en forme de livre électronique

JEAN PRUVOST (Université de Cergy-Pontoise)

De la traque lexicographique quotidienne au cœur des dictionnaires : grandeurs et petites misères

MARIA TERESA CABRÉ (Université Pompeu Fabra - Barcelone)

La terminología entre las ciencias y técnicas y las actividades tradicionales

LOÏC DEPECKER (Université de Paris III)
La terminologie comme regard sur le monde

Vendredi 8 mars 2013

Université de Naples Parthenope – via Acton, 38 Aula Magna

09h00

PRÉSIDENT : CLAUDIO VINTI (Université de Pérouse)

DANGUOLÉ MELNIKIENE (Université de Vilnius)
Les connaissances de l'arrière plan dans le dictionnaire bilingue

ANNALISA ARUTA STAMPACCHIA (Université de Naples Federico II)
Le "monde" du jardin dans les dictionnaires

FRANÇOIS PROIA (Université de Chieti-Pescara Gabriele D'Annunzio)
L'érotisme dans les signes de l'écriture. Des grottes de Lascaux aux dictionnaires contemporains des mots du sexe

GIOVANNI DOTOLI - CELESTE BOCCUZZI (Université de Bari Aldo Moro)
Le dictionnaire est le trésor du monde

11h30

PRÉSIDENT : LOUIS BEGIONI (Université de Rome Tor Vergata)

MARIA TERESA ZANOLA (Université Catholique du Sacré-Cœur - Milan)
Le dictionnaire, une voie au libre accès technique et scientifique

GIULIA PAPOFF – FABIO PERILLI (Université de Bénévent)
Un appareil universel gouverné par les mots : les Vocabulaires des arts et métiers dans l'Encyclopédie Méthodique de Panckoucke

PIERLUIGI LIGAS (Université de Vérone)
"Le premier livre d'une nation est le dictionnaire de sa langue" (Volney)

Université de Naples L'Orientale Palazzo du Mesnil - via Chiatamone, 61/62

15h00 Allocutions de bienvenue

LIDA VIGANONI
Recteur de l'Université de Naples L'Orientale

SALVATORE LUONGO

Directeur du Département de Studi Letterari, Linguistici e Comparati de
l'Université de Naples L'Orientale

AUGUSTO GUARINO

Professeur de langue et littérature espagnoles – ex-Doyen de la Faculté de
Langues et Littératures étrangères de l'Université de Naples L'Orientale

GIOVANNELLA FUSCO GIRARD

Professeur de langue et littérature françaises – Université de Naples
L'Orientale

15h30

PRÉSIDENT : ROSALBA GUERINI (Université de Naples L'Orientale)

FRÉDÉRIC PRUVOST (Rectorat de Besançon - LABEX - Laboratoire CNRS
de l'Université de Cergy-Pontoise)

*Les illustrations et le décor des grands dictionnaires Larousse au cœur du
projet encyclopédique : l'image du monde en réduction*

CARMEN SAGGIOMO (Deuxième Université de Naples)

Dictionnaires et livres des émaux

ROSARIO PELLEGRINO (Université de Salerne)

Le Juridictionnaire, livre de chevet du droit canadien

17h00

PRÉSIDENT : GISELLA MAIELLO (Université de Salerne)

JANA ALTMANOVA (Université de Naples l'Orientale)

Décrire un bijou : du catalogue au livre d'art

MARIA CENTRELLA (Université de Naples l'Orientale)

La terminologie des tissus high-tech

MARIA GIOVANNA PETRILLO (Université de Naples Parthenope)

Kateb Yacine et la presse algérienne : pour un dictionnaire de la révolution

Samedi 9 mars 2013

Université de Naples Parthenope – via Acton, 38 AULA 3

09h00

Table ronde LaBLex (Laboratoire de Lexicographie Bilingue)

GIOVANNI DOTOLI (Directeur du LaBLex et du NDGB)

L'économie du dictionnaire

CELESTE BOCCUZZI (Rédacteur en chef du NDGB et du **LaBLex**)

Les fautes et les discordances du dictionnaire

GIUSEPPE CAPPIELLO (Rédacteur NDGB et du LaBLex)

Le lemme et l'objectivité de l'exemplification dans le dictionnaire

Tous les rédacteurs présents sont invités à participer à la table ronde.

- Le temps de parole est fixé à peu près à 20 minutes.